

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 28.

PREMIERE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 8. October 1874.

JEUDI, 8 octobre 1874.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. September 1874, das Reglement über die Organisation des Control-Dienstes und der Beaufsichtigung der Eisenbahnen enthaltend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. September 1873, betreffend die Ernennung eines zweiten Regierungs-Commissars behufs Ausübung des Rechtes der Controle und Aufsicht über die Eisenbahnen des Großherzogthums;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 8. Juni 1864, das provisorische Reglement über die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen enthaltend;

Nach Einsicht des Vertrages vom 11. Juni 1872;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes und der Berathung der Regierung im Conseil;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Verwaltungs-Dienst aller die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen betreffenden

I.

Arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1874, portant règlement sur l'organisation du service de contrôle et de surveillance des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 4 septembre 1873, concernant la nomination d'un second commissaire du Gouvernement pour concourir à l'exercice du droit de contrôle et de surveillance des chemins de fer du Grand-Duché;

Vu Notre arrêté du 8 juin 1864, portant règlement provisoire sur l'exercice du contrôle et de la surveillance des chemins de fer;

Vu la convention du 11 juin 1872;

Vu l'avis du Conseil d'État et la délibération du Gouvernement en conseil;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le service administratif de toutes les affaires concernant le contrôle et la surveillance des che-

28.

Angelegenheiten ist dem jetzigen Regierungs-Commissär, sowie dem gemäß dem Gesetze vom 4. September 1873 zu ernennenden Commissär übertragen. Beide stehen unter der Autorität desjenigen Mitgliedes der Regierung, zu dessen Befugnissen die Eisenbahnen gehören, und handeln nach dessen Instruktionen.

Art. 2.

Der erste Commissär correspondirt mit der Regierung, mit den Eisenbahn-Verwaltungen und mit den verschiedenen mit der Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen beauftragten Beamten.

Er überwacht die Ausführung der durch die Concessionnäre der Eisenbahnen eingegangenen Verbindlichkeiten, und diejenigen der Gesetze, Reglemente und der durch die Regierung getroffenen Entscheidungen; er trifft die zur Sicherstellung dieser Ausführung nöthigen Maßregeln, sei es von Amtswegen, oder nachdem er hierzu gehörig ermächtigt worden ist. Als Chef des Dienstes behält er übrigens alle Befugnisse, die ihm durch Titel II des Reglements vom 8. Juni 1864 angewiesen sind, sowie diejenigen, welche er in Ausführung des Berliner-Vertrages vom 11. Juni 1872 ausübt.

Art. 3.

Der zweite Commissär der Regierung wohnt in der Ortschaft, welche ihm durch die Regierung angewiesen ist; er leistet dem ersten Beistand in allen Angelegenheiten, welche ihm durch Letztere überwiesen sind.

In den Fällen, in welchen Meinungs-Verchiedenheit zwischen ihm und dem ersten Commissär obwaltet, werden die Berichte durch diesen mit seinen Bemerkungen dem betreffenden Mitgliede der Regierung unterbreitet.

Art. 4.

Er ist besonders damit beauftragt die ausgebauten und die noch im Bau begriffenen Eisenbahnlinien zu inspiciren, die Controle über die Ausführung der Anlage- und Unterhaltungs-Arbeiten und über den technischen Betrieb der Eisen-

bahnen de fer est confié au commissaire actuel du Gouvernement et au commissaire à nommer en vertu de la loi du 4 septembre 1873; lesquels sont placés sous l'autorité et agissent d'après les instructions du membre du Gouvernement qui a les chemins de fer dans ses attributions.

Art. 2.

Le premier commissaire correspond avec le Gouvernement, avec les administrations des chemins de fer et avec les divers fonctionnaires chargés du contrôle et de la surveillance des chemins de fer.

Il veille à l'exécution des obligations contractées par les concessionnaires des chemins de fer, à celle des lois, des règlements et des décisions prises par le Gouvernement; il prend, pour assurer cette exécution, les mesures qui sont nécessaires, soit d'office, soit après y avoir été dûment autorisé. Comme chef du service il conserve d'ailleurs toutes les attributions qui lui sont assignées par le titre II du règlement du 8 juin 1864, ainsi que celles qu'il remplit en exécution du traité de Berlin du 11 juin 1872.

Art. 3.

Le second commissaire du Gouvernement réside dans la localité qui est fixée par le Gouvernement, prête son concours au premier commissaire pour toutes les affaires qui lui sont remises par ce dernier.

Les rapports, dans les cas où il y aurait désaccord entre lui et le premier commissaire, seront soumis par celui-ci avec ses observations au membre du Gouvernement chargé du service afférent.

Art. 4.

Il est chargé particulièrement d'inspecter les lignes construites et en construction et d'exercer le contrôle de l'exécution des travaux d'établissement, d'entretien et de l'exploitation technique des chemins de fer, de correspondre avec le public

bahnen auszuüben, mit dem Publicum zu correspondiren und, nachdem er sich mit dem ersten Commissär verständigt, die Angelegenheiten, welche einen Charakter von Privat-Interesse haben, zu verhandeln.

Art. 5.

Er kann beauftragt werden bei den concessionirten Gesellschaften die Controle und Aufsicht auszuüben, welche durch die Statuten dieser Gesellschaft vorgesehen sind.

Art. 6.

Er vertritt den ersten Commissär in dessen Abwesenheit oder in Verhinderungsfällen.

Art. 7.

Dasjenige Mitglied der Regierung, welches mit dem Eisenbahnenwesen beauftragt ist, bestimmt nöthigen Falls in genauerer Weise die Befugnisse eines jeden der beiden Commissäre.

Art. 8.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 28. September 1874.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Königl. Großh. Beschluß vom 30. September 1874 über die Bedingungen welche die Candidaten des Professorats zu erfüllen haben.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten und des Gesetzes vom 7. Mai 1874 über die Gehälter des Lehrpersonals des Athenäums und der Progymnasien;

et de traiter, après s'être entendu avec le premier commissaire, les affaires qui ont un caractère d'intérêt privé.

Art. 5.

Il peut être chargé d'exercer auprès des sociétés concessionnaires le contrôle et la surveillance prévus par les statuts de ces sociétés.

Art. 6.

Il remplace le premier commissaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Art. 7.

Le membre du Gouvernement qui a les chemins de fer dans ses attributions détermine, s'il y a lieu, d'une manière plus spéciale les attributions de chacun des deux commissaires.

Art. 8.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 28 septembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Govt, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 30 septembre 1874, qui détermine les conditions que doivent remplir les aspirants au professorat.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 8 mai 1872 sur les droits et les devoirs des fonctionnaires de l'État, et la loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel enseignant de l'athénée et des progymnases ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Jeder Doctor der Philosophie und Philologie
oder der Wissenschaften besteht vor einer aus fünf
Professoren oder Doctoren der Philosophie und
Philologie oder der Wissenschaften bestehenden
Commission eine Probe-Prüfung, deren Gegen-
stand und Modus durch das mit dem höhern und
mittlern Unterricht betraute Regierungsmitglied
geregelt werden. Die Probe-Prüfung findet erst
statt nach Verlauf eines Jahres vom Datum der
Verleihung des Doctor-Diploms ab.

Der Doctor der Philosophie und Philologie
oder der Wissenschaften, welcher obenerwähnte
Probe bestanden hat, kann nicht zum Professor
ernannt werden, bevor er Repetent zweiter Klasse
während wenigstens eines Jahres und alsdann
Repetent erster Klasse ebenfalls während wenigstens
eines Jahres gewesen, und wenn er nicht in der
Ausübung seiner Functionen Beweise von Fähig-
keit geliefert hat.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses
beauftragt.

Soesbysl, den 30. September 1874.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. G. Servais. Prinz der Niederlande.

**Königl. Großh. Beschluß vom 30. September
1874, wodurch die Functionen der Repe-
tenten am Athenäum und an den Progym-
nasten geregelt werden.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération du
Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Tout docteur en philosophie et lettres ou en
sciences subit devant une commission de cinq
professeurs ou docteurs en philosophie et lettres
ou en sciences, une épreuve dont l'objet et le
mode sont réglés par le membre du Gouverne-
ment qui a l'enseignement supérieur et moyen
dans ses attributions. L'épreuve n'a pas lieu avant
une année révolue à dater de la délivrance du
diplôme de docteur.

Le docteur en philosophie et lettres ou en
sciences qui a subi l'épreuve prémentionnée, n'est
nommé professeur s'il n'a pas d'abord été répéti-
teur de deuxième classe pendant une année au
moins et ensuite répétiuteur de première classe
aussi pendant une année au moins, et s'il n'a
donné dans l'exercice de ses fonctions des preuves
de son aptitude.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Soestdijk, le 30 septembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Arrêté royal grand-ducal du 30 septembre 1874,
portant règlement des fonctions de répétiuteur
de l'athénée et des progymnases.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten und des Gesetzes vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Lehrpersonals des Athénées und der Progymnasien;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conferenzberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Repetenten an den Anstalten des höhern und mittlern Unterrichtes werden vorzugsweise unter den Graduirten für Philosophie und Philologie oder Wissenschaften gewählt.

Dieselben sind mit der Haltung der Silenien, so wie mit der Ueberwachung der Schüler während der Strafstunden und vor Beginn der Unterrichtsstunden, gemäß den bestehenden Reglementen, beauftragt; sie können den Professoren beigegeben werden um denselben in der Erfüllung ihrer Pflichten Hilfe zu leisten.

Die graduirten Repetenten können berufen werden Unterricht zu ertheilen; sie vertreten die Professoren und sind besonders gehalten diejenigen zu ersetzen, welche verhindert sind.

Die Repetenten, welche durch Königl. Beschluß beauftragt sind Professoren zu ersetzen und Unterricht zu ertheilen, wohnen, wenn sie graduirt sind, den Conferenzen der Professoren der Anstalt bei, an welcher sie angestellt sind.

Die Repetenten, welche wöchentlich in der Regel mit mehr als vier Unterrichtsstunden beauftragt sind, haben Recht auf einen Antheil am Minerval, welcher so im Verhältnis mit demjenigen der Professoren steht, daß ihnen für zwanzig Unterrichtsstunden ein gleicher Antheil wie der der letzteren zukömmt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,

Vu la loi du 8 mai 1872 sur les droits et les devoirs des fonctionnaires de l'État, et la loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel enseignant de l'athénée et des progymnases;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les répétiteurs dans les établissements d'enseignement supérieur et moyen sont choisis de préférence parmi les gradués en philosophie et lettres ou en sciences.

Ils sont chargés de la tenue des silences et de la surveillance des élèves pendant les heures de retenue ainsi qu'avant le commencement des leçons, conformément aux règlements en vigueur; ils peuvent être attachés aux professeurs pour les aider dans l'accomplissement de leur tâche.

Les répétiteurs gradués peuvent être appelés à donner des cours; ils suppléent les professeurs et sont particulièrement tenus de remplacer ceux qui sont empêchés.

Les répétiteurs qui par arrêté royal grand-ducal sont chargés de suppléer des professeurs et de donner des cours, assistent, s'ils sont gradués, aux conférences des professeurs des établissements auxquels ils sont attachés.

Les répétiteurs qui sont chargés régulièrement de plus de quatre heures de classe par semaine, ont droit à une part de minerval en rapport avec celle des professeurs, de telle façon qu'ils obtiennent une part égale à celle de ces derniers pour vingt heures de classe.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Eoefbift den 30. September 1874.

Für den König Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Seinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sæstdijk, le 30 septembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv', HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. September 1874, die Feststellung der von den Rechnungsbeamten der Postverwaltung zu leistenden Amtscauttionen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 3. Februar 1866, die Cauttionen der Rechnungsbeamten des Staates betreffend;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 17. Mai 1874 über die Gehälter des Personals der Postverwaltung, und Unseres Beschlusses vom 31. Mai 1874, die Classen-Eintheilung der Postperceptionen betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Saben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Der Betrag der Cauttionen der Rechnungsbeamten der Postverwaltung ist festgesetzt, wie folgt :

für den Perceptor zu Luxemburg,	auf Fr.	10,000
„ die Perceptoren 1. Classe,	„ „	3,000
„ „ „ 2. Classe	„ „	2,000
„ „ „ 3. Classe	„ „	1,500
„ „ „ 4. Classe	„ „	1,000
„ „ „ 5. Classe	„ „	500

Art. 2.

Die gegenwärtigen Beschlüsse entgegenstehenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1874, portant fixation des cautionnements des comptables de l'administration des postes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 3 février 1866, relatif aux cautionnements des comptables de l'État;

Vu l'art. 3 de la loi du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel de l'administration des postes, et Notre arrêté du 31 mai 1874, portant classement des bureaux de perception des postes;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le montant des cautionnements des comptables de l'administration des postes est fixé comme suit :

Pour le perceptor de Luxembourg	fr.	10,000
„ le perceptor de 1 ^{re} classe	„	3,000
„ „ 2 ^e classe	„	2,000
„ „ 3 ^e classe	„	1,500
„ „ 4 ^e classe	„	1,000
„ „ 5 ^e classe	„	500

Art. 2.

Les dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijl den 28. September 1874.

Für den König Großherzog:
Für den General-Director Dessen Statthalter
der Finanzen: im Großherzogthum,
Der General-Director der Heinrich,
Justiz, Prinz der Niederlande.
Bannerus.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. September 1874, wodurch der Bau einer Verbindungsbahn der Steingruben von Reisdorf mit der Sauerbahn zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859, über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Für Gegenstand öffentlichen Nutzens ist erklärt der durch die Prinz-Heinrich Eisenbahn-Gesellschaft projectirte Bau einer Verbindungsbahn der Steingruben von Reisdorf mit der Sauerlinie.

Die Verbindungsbahn muß so angelegt werden, daß der freie Verkehr von Fuhrwerken auf den Wegen, welche dieselbe benutzt, nicht gehindert wird und daß die öffentliche Sicherheit hinlänglich gewahrt bleibt.

Art. 2.

Dritte Personen, welche Steingruben in der Nähe der im Art. 1 erwähnten Verbindungsbahn ausbeuten, können sich letzterer zu ihrem Transporte bedienen und sich nöthigenfalls an dieselbe

Art. 3.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 28 septembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
P^r le Directeur gén. Son Lieutenant-Représentant
des finances: dans le Grand-Duché,
Le Directeur général HENRI,
de la justice, PRINCE DES PAYS-BAS.
VANNERUS.

Arrêté royal grand-ducal du 28 septembre 1874, déclarant d'utilité publique la construction d'un raccordement des carrières de Reisdorf à la ligne de chemin de fer de la Sûre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Est déclarée d'utilité publique la construction, par la compagnie des chemins de fer Prince-Henri, d'un raccordement des carrières de Reisdorf à la ligne de la Sûre.

Le raccordement sera établi de manière à ce que la libre circulation des voitures sur les chemins qu'il occupera ne soit pas entravée, et que la sécurité publique soit suffisamment sauvegardée.

Art. 2.

Les tiers qui exploitent des carrières dans le voisinage de la voie de raccordement dont mention à l'art. 1^{er}, pourront s'en servir pour leurs transports et s'y raccorder au besoin, aux conditions a

anschließen, unter den in Ermanglung eines Einverständnisses der Betheiligten durch die Regierung zu bestimmenden Bedingungen.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 23. September 1874.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

déterminer par le Gouvernement à défaut d'entente entre les parties.

Art. 3.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 28 septembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.